

Première partie :

*Approches comparées
et traductologiques*

*La aportación de Louis Combet
al estudio de las paremias francesas
con un enfoque comparado,
traductológico y pragmático*

Introducción

SON NOTABLES las aportaciones del hispanista Louis Combet a la paremiología, especialmente en España y en Francia, por su clasificación y definición de las paremias o la edición crítica de importantes "Refraneros" españoles. Está considerado uno de los más importantes maestros de la paremiología española, principalmente por su edición del refranero de Gonzalo Correas y su Tesis Doctoral sobre el refranero castellano, pero Louis Combet es autor de otras obras paremiológicas de gran relevancia. Abordaremos su estudio y prestaremos especial atención a una obra en cuya edición participamos activamente : *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole*. Tras explicar el proceso de gestación de este repertorio, la naturaleza de las paremias que lo integran y el proceso editorial que culminó con su publicación en 1994 en la revista *Paremia*, haremos hincapié en sus elementos novedosos, pues el contenido de esta obra la convierte en un punto de referencia importante para estudios paremiológicos con un enfoque comparado, traductológico y pragmático.

Antes de iniciar dicho estudio, cabe hacer una breve presentación de Louis Combet. Nacido en Aspiran (Hérault), el 3 de abril de 1927, su vida se

Julia Sevilla Muñoz

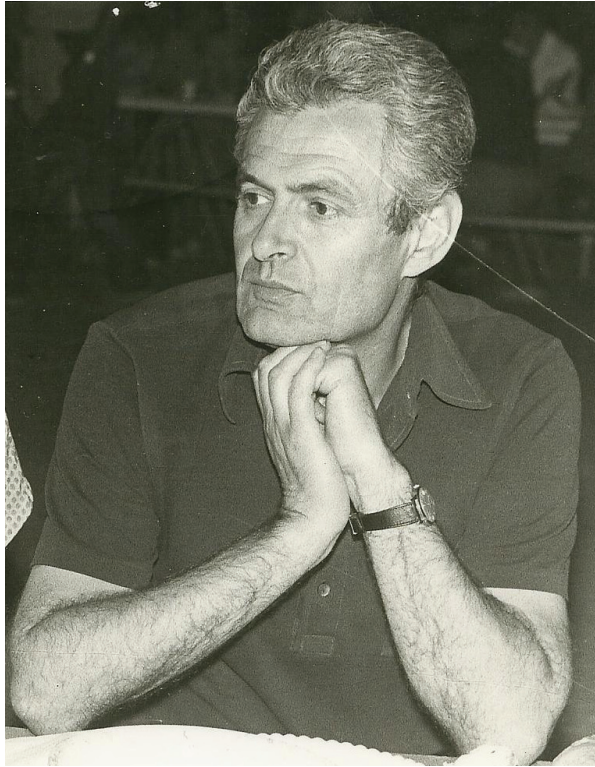
desarrolla prácticamente en dos lugares : en su tierra natal y en Lyon, donde fallecerá el 12 de febrero de 2004, tras una larga enfermedad. Merecen ser recordados otros lugares :

- Grenoble, ciudad en la que Combet consiguió una plaza de Ayudante en lengua española, en 1961, en la Facultad de Letras ;
- la España de los años 50, por ser en esta época cuando realizó su primer viaje ;
- Madrid en 1995, por ser el año en que pronunció sus primeras conferencias paremiológicas y conoció pioneros en la Paremiología española, como Jesús Cantera ;
- Madagascar, donde estuvo por breve tiempo para enseñar literatura española.

De amplia formación filológica, Louis Combet destaca por ser catalanista e hispanista, en especial cervantista. Asimismo, sobresale por ser paremiólogo y paremiógrafo, hasta el punto de ser considerado el iniciador de la paremiología moderna, un maestro de paremiólogos. Distinguimos dos etapas en su actividad paremiológica :

1. Hasta 1993. En esta etapa Louis Combet elabora la Tesis Doctoral (*Recherches sur le "Refranero" castillan*, 1971), y realiza una edición crítica del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas (1627).

2. A partir de 1994, a raíz del encuentro con Julia Sevilla en la Universidad de Orléans, con motivo del *Coloquio Internacional « Oralidad y escritura : literatura paremiológica y refranero »* (19 y 20 de noviembre de 1993, organizado por el Departamento de Español), Louis Combet retoma sus investigaciones paremiológicas. Animado por Julia Sevilla colabora asiduamente con la revista *Paremia*, pronuncia conferencias en España y edita el refranero de Hernán Núñez en colaboración con tres paremiólogos.



Louis Combet en 1975.

1. Aportación paremiológica

Su Tesis Doctoral centrada en el refranero castellano constituye un manual de paremiología española, pues contiene un magnífico y riguroso estudio sobre el refrán con fundamentos teóricos indispensables para una investigación paremiológica. Dichos fundamentos son de tres tipos : lingüísticos, históricos y sociológicos. Durante su segunda etapa paremiológica, Combet profundizará en el estudio de algunos de ellos.

1.1. Fundamentos teóricos de índole lingüística

Combet trata de cubrir las lagunas reinantes en la paremiología hasta entonces, entre otras la definición y clasificación de los enunciados sentenciosos.

1.1.1. Nomenclatura paremiológica

Combet establece dos grupos de categorías paremiológicas : populares, por un lado ; cultas y literarias, por otro. Dentro de las primeras sitúa los refranes,

los proverbios y las frases proverbiales. A su vez, en los refranes, distingue entre los refranes laborales o instrumentales¹, de vida efímera, y los refranes morales o psicosociológicos, que gozan de una larga longevidad (Combet, 1997a : 17)².

En las segundas, se encuentran las sentencias, las máximas, los pensamientos.

1.1.2. Definición de refrán y términos similares

Combet concede gran importancia a la tarea conceptual, esto es, tratar de llegar a una definición de la principal categoría paremiológica, el refrán, y de los términos afines.

En sus escritos, figuran varias definiciones de « refrán » :

[...] phrase brève, propre à dispenser et à transmettre un enseignement d'ordre pratique ou moral, exprimée sous une forme indirecte (métaphorique et imagée) et poétique (éléments de rythme et de sonorité plus ou moins complets) (Combet, *Español idiomático*, 1967).

[...] phrase indépendante anonyme et notoire qui, sous forme elliptique, directe ou de préférence figurée, exprime poétiquement un enseignement ou un avis d'ordre moral ou pratique (Combet, *Recherches*, 1971).

Para llegar a estas definiciones, Combet toma como punto de partida las definiciones dadas por Erasmo y por hispanistas españoles.

1.1.3. Origen y evolución de los refranes castellanos

Combet (1971 : 63-92) muestra la complejidad de estas cuestiones y la dificultad de situar su origen. Alude a la tradición sapiencial (clásica, oriental, bíblica), a las principales fuentes de los refranes (la experiencia, las fábulas y

¹ «[...] los *laborales* o *instrumentales* (refranes meteorológicos y agrícolas, refranes de oficios o de profesiones, etc.), los cuales tienden esencialmente a proporcionar recetas de carácter material y práctico, por lo que están destinados a tener una existencia efímera, debido a la evolución de las ciencias y las técnicas » (Combet, 1996 : 11).

² « [...] cette catégorie de proverbes que l'on désigne parfois du nom de *proverbes moraux* (que d'aucuns préfèrent appeler proverbes *philosophiques* et que, pour ma part, je qualifierais plutôt de *psychologiques* ou, mieux encore, *psychosociologiques*). J'avais expliqué alors qu'il s'agissait de ces énoncés sentencieux et 'populaires' qui concernent essentiellement la vie affective et morale des individus dans leur relation avec les autres membres de la société, proches ou éloignés, et qui délivrent des avis et des conseils, en général prudents et plutôt conformistes. Telle est à peu près la définition sommaire que j'en donnais, et qui, d'ailleurs, n'était pas au fond très différente de celle que j'avais proposée un quart de siècle auparavant dans mon ouvrage *Recherches sur le "Refranero" castillan* » (Combet, 1997 : 173).

cuentos populares³, la Historia⁴, la Biblia⁵...). Reconoce la dificultad que supone el estudio de la evolución de los refranes por el hecho de que en la mayoría de los casos no se puede fechar con precisión la aparición de un refrán, al ser un género de la literatura oral. Por eso, resultarían de gran utilidad la elaboración de estudios sistemáticos en esta línea, como complemento al trabajo de O'Kane (1959), que abarca desde los orígenes del castellano hasta 1500. Combet afirma que los dos países europeos más ricos en refranes son España y Rusia, al tiempo que apunta una hipótesis para explicar tal abundancia de refranes : la influencia oriental y muy especialmente, la semítica.

1.1.4. Función de los refranes

Para averiguar la función de los refranes, Combet (1997a : 173) descarta los refranes que tienen una función testimonial, como los refranes laborales o los meteorológicos. Precisa que no siempre el refrán cumple una función moral, ya que se puede recurrir a él para mantener el acto de la comunicación, con lo que tendría entonces un valor dialéctico (1971 : 99-100). La función de los refranes constituye un tema de sumo interés para Combet, pues lo retoma al poco de iniciar su segunda etapa paremiológica⁶, en especial la presencia del humor en los refranes morales (1997a : 177), pues considera que el pueblo emite juicios implícitos sobre la realidad y los valores a través del humor. Esta sería la función oculta de los refranes.

³ El refrán *Alcaraván zancudo, para otros consejo y para ti ninguno* procede de una fábula oriental contenida en el libro de *Calila e Dimna*.

⁴ El refrán *No es por el huevo, sino por el fuero* es una divisa del linaje de los Tahúres. La citó una anciana para eximirse de un pago que le pedía un sacerdote de Toledo como diezmo, un huevo de sus gallinas.

⁵ *Más fácil es que pase un camello por el ojo de una aguja, que no que se salve un rico. A Dios lo que es de Dios, y al César lo que es del César. Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro.*

⁶ «[...] depuis peu (trois ans exactement) que mon intérêt pour les proverbes s'est brusquement réveillé. L'occasion en a été la création de la revue *Premia* et la rencontre amicale avec sa directrice, Julia Sevilla, qui m'a fait prendre conscience du regain d'intérêt qui, au moins en Espagne, avait commencé à se manifester envers les *refranes*. J'ai donc décidé de reprendre les choses là où je les avais laissées, et de poser une fois de plus la question, que je continuais à considérer comme centrale, de *la fonction* des proverbes moraux » (Combet, 1997a : 177).

1.1.5. Universalidad, difusión y vigencia del refrán

Combet alude a la existencia de un caudal paremiológico universal⁷ y es consciente de la desaparición progresiva del refrán «en las regiones donde la civilización industrial está reemplazando poco a poco a las viejas estructuras agrarias» (*Paremia*, 1994 : 14). No todos los tipos han desaparecido por igual : mientras los refranes laborales ya prácticamente no se emplean, de los refranes meteorológicos queda una cita testimonial. En cuanto a los refranes morales, resalta una persistencia del contenido y, en ocasiones, se produce una sustitución formal. Según Combet (2005 : 22), los refranes no están desapareciendo sino evolucionando «y su 'sabiduría', tan a menudo despreciable, permanece bien viva».

1.1.6. Los refranes en el discurso escrito, en concreto en los textos literarios

En varios de sus trabajos, Combet aborda el estudio de los refranes en contexto, para lo cual se centra en textos del Siglo de Oro que conoce perfectamente, *La Dorotea*, *El Quijote apócrifo*, *El Viaje a Turquía* (Combet, 1997b ; 1998a, 1998b ; 2001)⁸.

1.2. Fundamentos teóricos de índole histórica

El recorrido cronológico que realiza Combet de los principales refraneros muestra una aproximación histórica a este fenómeno sapiencial. Combet sitúa los orígenes del refranero español en los siglos XIII y XIV, cuyos textos más representativos son *Romancea Proverbiorum*, el *Programa fragmentario de un juglar cazarro* y la relación de refranes latinos y castellanos que figuran en el Apéndice del *Glosario de El Escorial*. Del siglo XV, Combet estudia el *Seniloquium*, los *Refranes glosados* y los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana. En el siglo XVI, la influencia de Erasmo lleva a la producción de una importante labor recopiladora, lo que se refleja en la publicación de grandes refraneros poserasmistas :

El *Libro de refranes* (1549) de Pedro Vallés.

Los *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez.

La *Filosofía vulgar* (1568) de Juan de Mal Lara.

⁷ « [...] il n'est pas exagéré de parler d'une véritable internationalisation des proverbes [...] et de la création d'une parémiologie supra-nationale », motivada por « l'existence d'une littérature gnomique chez tous les peuples connus » (Combet, 1971 : 65-66).

⁸ Sobre su labor traductora, véase *El trujamán* « La traducción de calidad de los hispanistas », (Sevilla ; Sevilla, 2005).

En este siglo, Combet estudia también las colecciones paremiográficas de Sebastián de Horozco, Francisco de Espinosa, Blasco de Garay, Lorenzo Palmireno, Juan de Espinosa, además del *Diálogo de la lengua* (1533) de Juan de Valdés. En el siglo XVII, la obra cumbre es la de Gonzalo Correas, a la que Combet dedica un detallado análisis. El recorrido histórico continúa por los siglos posteriores hasta llegar a mediados del siglo XX con estudios sobre las obras sapienciales de J. M. Caro y Cejudo, Baltasar Gracián, Juan de Iriarte, Fernán Caballero, Antonio Machado, José María Sbarbi, Francisco Rodríguez Marín, Julio Cejador, Luis Martínez Kleiser y Eleanor O'Kane, sin olvidar la crítica de Fray Benito Jerónimo Feijoo a los refranes.

El estudio que Combet hace de los refraneros desde sus orígenes hasta mediados del siglo XX le lleva a constataciones interesantes, como la afirmación de que en las colecciones anteriores al siglo XVI existe un predominio de los refranes morales⁹ y, partir del siglo XVII, serán los refranes satíricos los que reinarán en los repertorios y en los textos. Este cambio de actitud está motivado –explica Combet– por una evolución en el pensamiento y en las costumbres.

1.3. Fundamentos teóricos de índole sociológicos

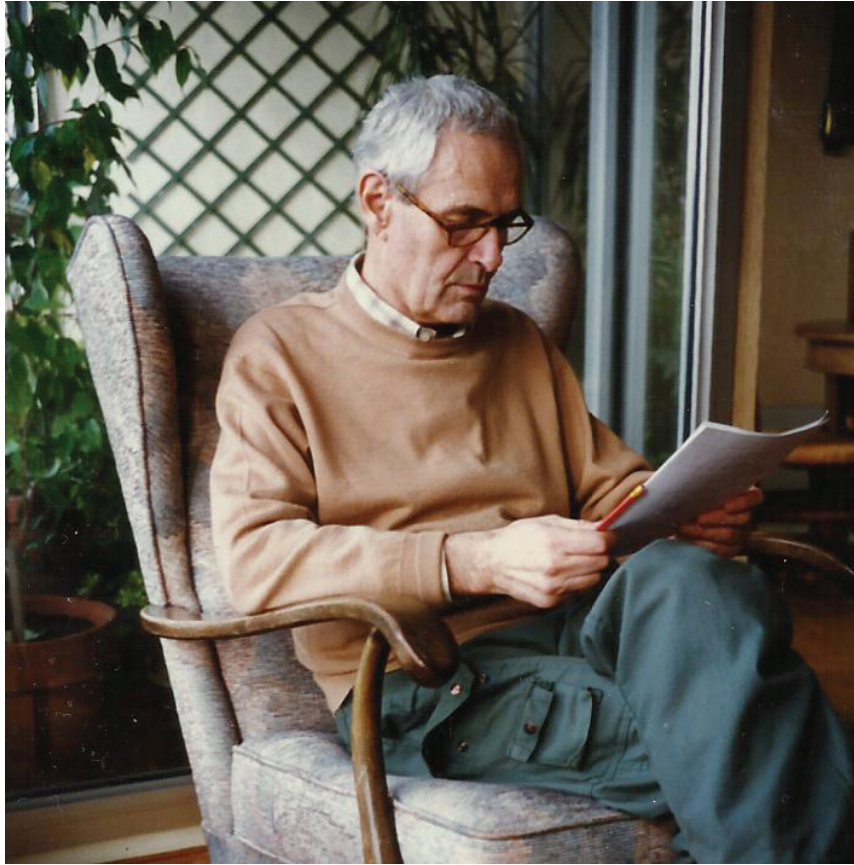
Combet (1971 : 179-285) muestra que los refranes constituyen una vía para captar la realidad psicosocial de una época, reconstruir una sociedad, la sociedad castellana que se desprende de la obra de Correas, pues los refranes están protagonizados por toda una sociedad ; todos los estamentos están representados : la nobleza, el clero, la burguesía y, de modo muy especial, el pueblo (el mundo rural, artesanal y comercial) y la figura de la mujer. Los refranes morales aportan datos interesantes al respecto, pues se centran en la vida cotidiana, describen la microhistoria (Combet, 1997a : 175). Las observaciones metodológicas (1971 : 181-184) que preceden este análisis sociolingüístico resultan de considerable valor para quienes se adentran en investigaciones con este enfoque.

⁹ « Entre le XIII^e siècle et le XVII^e siècle, le *refranero* se présente pour l'essentiel comme un vaste *corpus* d'énoncés de contenu pratique et didactique (proverbes-recettes agricoles, météorologiques, artisanaux, commerciaux, hygiéniques et médicaux, etc.) ou moral (proverbes édifiants ou satiriques) » (Combet, 1971 : 337-338).

En cuanto a campos de trabajo por explorar en lingüística, Combet afirma que uno de los más interesantes es la paremiología comparada (1971 : 79ss), si bien existe una gran dificultad inicial : saber cuáles son « les proverbes nationaux véritablement authentiques et les proverbes adoptés », pues el latín y la traducción han originado muchos refranes considerados « nacionales » :

Il est certain que le latin a servi d'idiome de diffusion à un grand nombre de proverbes nationaux [...] qui ont été transportés à travers l'Europe civilisée d'alors et parfois reversés dans les divers idiomes nationaux ou locaux où ils ont pu prendre racine et même faire souche à leur tour. [...] Outre cela, intervient encore, à partir de la Renaissance et même dès la fin du Moyen Age, la traduction plus ou moins systématique de recueils de proverbes d'une langue nationale ou dialectale dans un autre idiome ou dialecte. La traduction devient alors une source d'enrichissement permanent des proverbes nationaux [...] (1971 : 67).

Combet se interesa de modo especial por localizar la primera documentación escrita de los refranes españoles y la de su correspondencia francesa en fuentes escritas españolas y francesas respectivamente, si bien se da cuenta del desfase existente entre dichas fuentes, ya que los refraneros franceses son muy anteriores a los españoles. Así, un refrán « attesté pour la première fois au XIV^e siècle a son équivalent dans une collection française du siècle précédent ou du XII^e siècle ; tel autre, recueilli seulement par H. Núñez ou Correas, existait déjà sous une forme française trois ou quatre siècles auparavant » (Combet, 1971 : 79-80).



Louis Combet en 1996, en Lyon.

2. Aportación documental y bibliográfica

Son muy notables las aportaciones documentales y bibliográficas de Louis Combet en el campo de la paremiología, ya que es el editor o coeditor de refraneros sumamente importantes en este ámbito.

En 1967, Combet publica uno de los refraneros más relevantes de la paremiología castellana, el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas; pese a estar esta obra finalizada en torno a 1627, permanecerá inédita durante varios siglos. Por sugerencia de Robert Jammes, Combet localiza en la Biblioteca Nacional de Madrid el manuscrito original, perdido desde principios del siglo XIX. La Real Academia mandó hacer una copia en 1780 para emplearla en la elaboración de la segunda edición de su *Diccionario*. Esta copia aparecerá editada en 1906 y reimpresa en 1924.

Estamos ante uno de los refraneros españoles más valiosos por varios aspectos : el número de paremias, más de 25.000 paremias, las glosas y el orden fonético.

En la edición de 1967, Combet respeta el orden fonético de Correas por motivos prácticos, lingüísticos (las letras representan el fonema /k/ en lugar de c+ a, o, u y el fonema /k/ en lugar de qu+e, i) y socioculturales (rehabilitación del saber popular). Los refranes están agrupados de acuerdo a este orden : AEIOU rLNSZXD FGBKPTV M Rr Ch Ll Ñ H

Combet era consciente de la dificultad que entrañaba consultar el refranero de Correas con este criterio fonético. Por eso, era su intención realizar una nueva edición y así lo hizo, con la colaboración de Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. Además de la modernización de la ortografía, se reordenaron las paremias y se subsanaron errores, de modo que se consiguió una edición más accesible. En el año 2000 vio la luz esta edición en Castalia.

Con respecto a la edición de 1967, esta reorganización supone el desplazamiento de muchas paremias. Así, donde antes se leía :

El buen paño en el arka se vende, mas el malo verse kiere
El buen traxe enkubre el mal linaxe
El buen vezino haze al otro de mal aliño
El buen vezino haze tener al onbre mal aliño

en la edición del 2000, figura :

El buen paño en el arca se vende, mas el malo verse quiere
El buen saber es callar, hasta ser tiempo de hablar
El buen soldado, sácalo del arado
El buen traje encubre el mal linaje
El buen vecino hace al otro de mal aliño

Combet editó otros refraneros. Así, en los apéndices de *Recherches sur le "Refranero" castillan*, se halla la edición del *Seniloquium* (s. XV) (Apéndice IV) y 37 "Refraneros" (Apéndice V) ; se trata de refraneros inéditos que se encuentran en su mayoría en los fondos de bibliotecas españolas¹⁰.

De su segunda etapa paremiológica, es la edición crítica de los *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez, realizada en colaboración con Germán Conde, Joseph Guia y Julia Sevilla. Editada en 2001 por

¹⁰ Concretamente las siguientes bibliotecas : Biblioteca Nacional de Madrid, Biblioteca del Consejo, Biblioteca de la Academia Española, Biblioteca de la Academia de la Historia, Biblioteca Municipal de Madrid, Biblioteca Universitaria de Salamanca, Biblioteca de El Escorial, Biblioteca privada del Conde de la Vinaza, Biblioteca Nacional de París, Catedral de Burgo de Osma, Biblioteca de Nueva York.

Guillermo Blázquez supone un gran avance científico porque facilita el acceso a esta colección, de consulta obligatoria en las investigaciones sobre paremias españolas, portuguesas, gallegas, francesas, italianas,....

No hay que olvidar la magnífica y voluminosa biblioteca que poseía Combet, principalmente sobre temas hispánicos, en concreto paremiología, literatura del Siglo de Oro, lengua y lingüística. Al poco de fallecer Combet, gran parte de la biblioteca fue donada por Michelle Darcueil al Instituto Cervantes de Lyon. Allí sigue en una sala especial.

3. Aportación paremiográfica

Combet fue un gran recopilador de paremias en dos direcciones lingüísticas : del español (fuentes escritas) al francés y del francés (fuentes orales y escritas) al español. Su intención era buscar las correspondencias entre las paremias españolas y francesas, basándose en la analogía del significado en primer término y en la analogía formal en segundo término. Inició enseguida dicha empresa. Así, de la primera etapa datan varios repertorios fraseográficos : *Español idiomático : Refranes españoles* (1967) y *Frases y expresiones* (1970). Por desgracia, tuvieron una escasa difusión, pese al elevado número de unidades recopiladas, 5.000 unidades en la segunda obra, por ejemplo. Combet realizó estas recopilaciones con una intención pedagógica : aportar relaciones de expresiones y refranes vigentes en la lengua española para su uso en la enseñanza/aprendizaje del español lengua extranjera con estudiantes franceses de enseñanza secundaria y universitaria.

4. La colección de paremias francesas elaborada por Louis Combet

En nuestro segundo encuentro, en Lyon, nos pasó un manuscrito inédito que contenía paremias francesas de su entorno recogidas en los años 70. Estuvimos más de un año revisándolo y actualizándolo hasta que vio la luz en 1995, en la revista *Paremia* con la colaboración de la Embajada de Francia en España. En esta obra, titulada *Proverbes, expressions proverbiales... de la langue française avec leur correspondance espagnole*, figuran distintos tipos de categorías paremiológicas : refranes, frases proverbiales, sentencias. Dado que el criterio para seleccionar las paremias ha sido pragmático, quedan excluidas algunas de ellas por su lejanía en el tiempo o por su reducido uso geográfico : paremias del francés medieval o clásico en desuso y paremias de uso local, con formas dialectales o argóticas.

Las paremias están clasificadas por palabras clave y, para cada entrada, la información aportada es la siguiente : significado (rara vez), fuentes (literarias, clásicas, bíblicas), variantes (léxicas) y correspondencia (literal, conceptual, aproximada) con sus variantes.

Conclusiones

Louis Combet inició su investigación con el estudio de los refranes y sus últimas investigaciones giran en torno a ellos. Al atardecer de su carrera universitaria se produce la convergencia de dos de sus temas favoritos : *El Quijote* y los refranes, lo que para el propio Combet no es una mera coincidencia¹¹. Por tal motivo, *El Quijote* y los refranes estuvieron también juntos en el libro editado en su memoria en la Universidad de Vermont por Wolfgang Mieder (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005).

Queda bastante por investigar en paremiología, como afirma Combet. Un tema que quiso investigar pero que ni pudo abordar es el de los refranes en las sociedades 'primitivas' :

Es preciso, pues, seguir estudiando los proverbios que pertenecen a esas áreas geográficas más o menos incógnitas que abrigaron y abrigan todavía algunas de esas poblaciones que llamamos a veces 'primitivas' o 'salvajes', y que hoy están en vías de extinción. En suma, tratar de pasar de la Historia a la Prehistoria. ¿Existen proverbios en esas sociedades? ¿Cuál es su 'filosofía'? Acaso sea posible realizar para los proverbios de esos 'salvajes', lo que algunos etnólogos han hecho para sus mitos o sus estructuras parentales. Quizás los proverbios de esos primitivos contengan algunos secretos de importancia para nosotros. Quizás tengan algo que decirnos sobre nuestro origen, y ¿por qué no?, sobre nuestra naturaleza (Combet, 2005 : 22).

La indicación sobre posibles temas de investigación se suma al considerable número de aportaciones paremiológicas, documentales, bibliográficas y paremiográficas realizadas por Louis Combet. A lo que se añade la presentación de métodos de trabajo para realizar la investigación paremio-

¹¹ « J'ai souvent entendu dire (dans le milieu universitaire et en particulier dans celui des Sciences Humaines) que le choix d'un sujet de Thèse n'est pas dû au hasard et qu'il y a de troublantes correspondances entre la personnalité du chercheur et la nature du thème qu'il a choisi d'explorer. La remarque pourrait contenir une part de vérité. En ce qui me concerne, il se peut que mon désir initial de travailler sur l'œuvre de Cervantes, puis, plus tard, ma nouvelle orientation (l'étude des *refranes*), ne soient pas des faits gratuits. Qu'au soir de ma carrière universitaire j'aie enfin trouvé un dénominateur commun à mes deux sujets favoris d'investigation est peut-être plus qu'une coïncidence » (Combet, 1997a : 178).

lógica y paremiográfica y sus técnicas traductológicas aplicables a la búsqueda de correspondencias de paremias (Sevilla y Sevilla, 2005). Con su obra, consiguió marcar el camino a los futuros paremiólogos, como era su deseo: « Nous formulons un vœu : que notre travail puisse frayer la route à d'autres études qui viendront le compléter » (Combet, 1971 : 339). De hecho, bastantes de los paremiólogos de los años 80 y 90 lo consideran su maestro, por lo que han comunicado sus enseñanzas a los paremiólogos posteriores. Pese a todo, la colección *Proverbes, expressions proverbiales...de la langue française avec leur correspondance espagnole* no es muy conocida y, por consiguiente, poco estudiada. Por eso, animamos a leerla y consultarla.



Jesús Cantera, Julia Sevilla y Louis Combet en Madrid en 1995.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid
(Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología)
Revista Paremia

Referencias bibliográficas

- COMBET, Louis, (1967) : *Español idiomático: Refranes españoles*, Toulouse, Privat/Paris, Didier.
- COMBET, Louis, (1970) : *Español idiomático : Frases y expresiones*, Toulouse, Privat/Paris, Didier.
- COMBET, Louis, (1971) : *Recherches sur le "Refranero" castillan*, Paris, Les Belles Lettres.
- COMBET, Louis, (1996) : « Los refranes : origen, función y futuro », *Paremia*, 5, 11-22.
- COMBET, Louis, (1997a) : « La fonction occulte des proverbes dans le *Don Quixote* », *Paremia*, 6, 173-182.
- COMBET, Louis, (1997b) : « Los refranes en la literatura », *Euskera*, XLI, 821-839.
- COMBET, Louis, (1998a) : « Les *refranes* dans le *Quichotte* d'Avellaneda », *Paremia*, 7, 35-42.
- COMBET, Louis, (1998b) : « Personnages folkloriques et proverbes dans le *Viaje de Turquía* », *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 2, Presses Universitaires d'Orléans, 13-38.
- COMBET, Louis, (1999) : « L'avant et l'après des proverbes », *Paremia*, 8, 123-136.
- COMBET, Louis, (2001) : « Les proverbes dans *La Dorotea* de Lope De Vega », in *La Dorotea, Lope de Vega*, Paris, Ellipses, 26-36.
- COMBET, Louis, (2004) : « Les études phraséologiques et parémiologiques dans l'université (jusqu'en 1998) », *Paremia*, 12, 12-20.
- COMBET, Louis ; SEVILLA MUÑOZ, Julia, (1995) : « Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole », *Paremia*, 4, 7-95.
- CORREAS, Gonzalo, (1627) : *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Edición crítica de Louis COMBET ; Bordeaux, Féret et Fus, Editeurs, 1967. Reedición revisada y actualizada por Louis COMBET, Rober JAMMES y Maïté MÍR-ANDREU, Madrid, Castalia, 2000.
- HERAS SEVILLA, Ana, (2005) : « La labor paremiológica de Louis Combet (1927-2004) », *Paremia*, 14, 53-60.
- NÚÑEZ, Hernán, (1555) : *Refranes o proverbios en romance*. Edición de Louis COMBET, Julia SEVILLA, Germán CONDE y Josep GUÍA, Madrid, Guillermo Blázquez (éd), 2001.
- O'KANE, Eleanor S., (1959) : *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, t. II).
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, (1994) : « Louis Combet, maestro de paremiólogos », *Paremia*, 3, 9-15.

- SEVILLA MUÑOZ, Julia, (2002) : « La parémiologie (comparée) espagnole à l'aube du XXI^e siècle », in *Proverbes et énoncés sentencieux*, Paris, L'Harmattan, 151-174.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, (2005) : « Los refranes de *El Quijote* », conferencia pronunciada en el Instituto Cervantes de Lyon, el 4 de febrero de 2005, con motivo de la inauguración del legado de Louis Combet.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia ; SEVILLA MUÑOZ, Manuel, (2005, 11 de abril de 2005) : « La traducción de calidad de los hispanistas », *El trujamán*, Centro Virtual del Instituto Cervantes.

*Los refranes en Las tierras flacas,
de Agustín Yáñez.
Problemas de traducción¹*

Introducción

LA BÚSQUEDA de equivalencias entre elementos idiomáticos de dos o más lenguas –ya se trate de expresiones fijas, refranes o comparaciones idiomáticas– resulta apasionante. Así, dentro de la vasta contribución paremiológica de Louis Combet, los estudios de tipo comparativo entre el francés y el español son los que nos han resultado especialmente enriquecedores.

En este trabajo, presentamos un estudio de la novela *Las tierras flacas*, de Agustín Yáñez, que constituye una riquísima fuente paremiológica, en la que se mezclan de manera inimitable el refranero tradicional (compartido por el mundo hispanohablante en su conjunto) y el refranero rancharo del occidente mexicano, en el que la vida cotidiana de los campesinos, su relación con la tierra, con la naturaleza en general, cumple un papel fundamental.

Comenzaremos por una breve presentación de la novela, precisando la importancia del mundo campesino en la obra de Agustín Yáñez. Luego, abordaremos el refranero presente en *Las tierras flacas* y por último, reflexionaremos sobre los problemas concretos de traducción que plantean la

¹ Mi sincero agradecimiento a los tres colegas y amigos de la universidad de Reims que han colaborado en la redacción de este trabajo : Marie-Madeleine Gladieu, que me hizo descubrir la obra de Agustín Yáñez ; Thierry Davo, que supo guiarme en el laberinto de mexicanismos ; Christine Chollier, que colaboró activamente en lo tocante a la traducción de la novela.

cantidad y la variedad de refranes presentes en esta novela. Dado que no existe traducción al francés, nos basaremos en la traducción de la novela al inglés².

1. Agustín Yáñez y *Las tierras flacas*. El problema de los campesinos

Si bien Agustín Yáñez nació en Guadalajara (el 5 de mayo de 1904), provenía de una familia de agricultores de los altos de Jalisco. Como la mayor parte de su familia siguió viviendo en el campo, el escritor –abogado de formación– conoció muy de cerca, desde pequeño, la vida pueblerina de los campesinos de ese estado. Tuvo importantes cargos políticos, entre los que hay que mencionar su cargo de Gobernador del Estado de Jalisco, que ocupó desde 1953 hasta 1959. En el desempeño de esta función, hizo grandes esfuerzos por mejorar las condiciones de vida de la clase campesina, por lograr el desarrollo general de su Estado.

Los personajes de *Las tierras flacas* –redactada en 1962– evolucionan en el ambiente de la post-revolución mexicana, entre los años 1920-1925. Esta novela ilustra muy claramente el tema del *caciquismo*. El cacique es un hombre que ejerce su influencia sobre un grupo de personas con el pretexto de ayudarlas, ya que él posee dinero, tierras o las dos cosas. Del caciquismo al poder abusivo sólo había un paso, ya que el cacique aplastaba a sus peones con condiciones de trabajo inaceptables. Los campesinos quedaban así sometidos a su voluntad y autoridad, tenían que seguir cultivando las tierras para poder pagar sus deudas y entraban en un círculo vicioso de total dependencia. Las deudas acumuladas se transmitían de padres a hijos, por lo que los descendientes no podían hacer otra cosa que trabajar en la misma hacienda, para el mismo cacique y comprar a plazos, endeudándose cada vez más. Si los campesinos querían rebelarse, no tenían contra quién hacerlo, ya que las autoridades oficiales no actuaban contra los caciques.

A la sumisión de los campesinos al cacique, se sumaba para las mujeres el fenómeno de sumisión al hombre : de soltera, la mujer pertenecía a su padre y le debía devoción, respeto y obediencia ; de casada, tras un matrimonio arreglado entre los padres, sólo cambiaba de autoridad, para tener todavía más deberes y ningún derecho. No tenía, por supuesto, ninguna posibilidad de trabajar y por lo general, no tenía absolutamente ninguna instrucción.

² Yáñez, Agustín, *The lean lands*, Traducción de Ethel Brinton, University of Texas Press, 1968.

2. Los refranes en la obra de Yáñez

Como lo señala José Luis Martínez (1991 : 39), los campesinos, y en especial los de las tierras de Jalisco, siempre tuvieron la costumbre de expresarse mediante el empleo de dichos que se transmitían de padres a hijos y ese uso aparece de manera muy clara en los personajes de las novelas de Yáñez.

El campesino de estas tierras tiene algo del castellano viejo, por la lengua que ha conservado, ilustrada frecuentemente por refranes, y por su sobriedad y señorío. Es hombre de honor y de costumbres regidas por una moral estricta [...] Se dice que el jalisciense, cuando habla, canta aún más que el resto de México. Tiende, sobre todo, a hacer un largo remate musical a sus frases, como si le pareciera descortés cortar secamente la última sílaba.

Y agrega, unas páginas más adelante (1991 : 84) :

Los refranes no tienen aquí una condición decorativa o de toque folclórico sino múltiples funciones expresivas. Aún subsiste en México –y particularmente en Jalisco, en el medio rural– el uso abundante del refranero como elemento natural del lenguaje y hay quienes todo lo dicen por medio de refranes.

Se trata, en algunos casos, de refranes y dichos que pertenecen a la cultura hispánica en general (A río revuelto, ganancia de pescadores ; El pez grande se come al chico ; El ojo del amo engorda el caballo ; Al que madruga, Dios lo ayuda ; No está la Magdalena para tafetanes...), pero también aparecen numerosos refranes específicamente mexicanos, de los cuales algunos aparecen recopilados, verificados (El que tiene más saliva traga más pinole³ ; Mientras menos burros, más olotes⁴ ; El que se quemó con leche hasta al jocoque le sopla...) y otros parecen ser una pura invención del autor (Agua que no has de beber, no la pongas a hervir ; En el Registro Civil y en la Aduana, lo que no se apunta se gana ; A las mujeres y a los charcos no hay que andarles con rodeos...).

En el caso de *Las tierras flacas*, dos son los personajes que se expresan frecuentemente a través de refranes : comenzaremos por Rómulo Garabito, un campesino muy pobre, cuyas deudas lo tienen sometido al hombre todopoderoso de la zona : Epifanio Trujillo.

³ *Pinole* : harina o polvo de maíz tostado propio para beberse batido con agua, solo o mezclado con azúcar y cacao o canela. Usado como bebida de la gente pobre y campesina. *Tragar pinole* significa aguantarse las ganas de contestar airadamente.

⁴ *Olote* : hueso, carozo de la mazorca de maíz. El dicho significa que cuantas menos personas hay para repartirse algo, más le corresponde a cada una de ellas.

La costumbre de Rómulo de utilizar dichos y refranes le fue transmitida por su abuelo Teódulo, rico propietario de la zona en su época, pero cuyas riquezas se perdieron rápidamente a su muerte, debido a las luchas entre sus hijos. De adulto, Rómulo sigue venerando a su abuelo, de quien heredó también la costumbre de rechazar todo lo nuevo, lo moderno o lo desconocido, como si se tratara de un peligro (*Trato de fueñeros, esquilmo de rancharos ...*). Es el perfecto ejemplo del campesino resignado, sumiso, que acata sin chistar la autoridad del más fuerte. Él y su mujer Merced, desesperados por la muerte de su única hija, Teófila, de veinte años, son deudores de don Epifanio. Para salirse de sus deudas disponen de dos soluciones: vender lo poco que les queda de su tierra, posibilidad que resulta inconcebible para Rómulo, o entregar la máquina de coser que pertenecía a Teófila, solución que Merced se niega ferozmente a aceptar, ya que considera la máquina como una reliquia, incluso capaz de producir milagros.

Epifanio Trujillo, el hombre más poderoso de la región, ex arriero y ganadero, el amo de las tierras de Belén, es el otro personaje que siempre expresa sus sentimientos a través de dichos. Es un hombre muy gordo, de edad ya madura, que pasa la mayor parte del tiempo sentado en su sillón, desde donde dirige con mano de hierro sus negocios. Tiene varias mujeres, cada una instalada en su rancho con su grupo de hijos, algunos reconocidos por Epifanio y otros no, quedándose en la categoría de ahijados. Sus mujeres podrían asimilarse a empleadas, obligadas a satisfacer las necesidades del amo. Cuando aparecía una nueva mujer, el amo avisaba a las anteriores y dejaba de frecuentarlas. Si ellas aceptaban la nueva situación, él las indemnizaba y las despedía, pero nunca las dejaba sin recursos. Respecto a sus hijos, también tenía reglas muy estrictas, por ejemplo: era él quien elegía a las futuras esposas de éstos. Fue precisamente la violación de esta regla por parte de Miguel Arcángel, uno de los hijos mayores, la que provocó la ruptura con su padre. Miguel Arcángel decidió casarse con Florentina Sánchez sin el consentimiento de don Epifanio y éste le quitó entonces la casa y las tierras que les había proporcionado. El hijo abandonó las tierras llevándose a su madre, Sara Gallo, y devolviéndole a su padre hasta su propio apellido, agravio que éste nunca llegará a perdonarle. El hijo y Florentina se volvieron ricos, tuvieron muchos hijos y volvieron años después a Tierra Santa, las tierras de Epifanio, él bajo el nombre de Jacob Gallo.

La profusión de refranes y dichos populares en el texto de la novela es llamativa. Herón Pérez Martínez (2004), en un excelente trabajo publicado en *Paremia*, indica que los refranes constituyen una cuarta parte del texto de la

novela y ha contabilizado más de quinientos. Estos aparecen, según los casos, en diálogos entre los personajes o en largos párrafos que corresponden al monólogo interior de un personaje, y generalmente en racimos. En algunos casos, se trata de una acumulación de refranes más o menos sinónimos, pero en otros casos se hace difícil seguir el hilo de la argumentación del hablante, en parte debido a la mezcla de significados y también al hecho de que no siempre se citan los refranes de manera completa y hay que restituir los elementos que faltan. Generalmente aparecen simplemente yuxtapuestos y estos racimos de refranes simbolizan el estilo ranchero de hablar, que Pérez Martínez (2004 : 83) califica de “*bronco, machista, autoritario, tajante por lo lapidario, lacónico y breve, construido sobre palabras preñadas al máximo, densas, pesadas, que ni falten ni sobren, un estilo que denota con claridad los estilos de las conciencias de los personajes*”. Veamos algunos ejemplos de racimos de refranes :

¿Que no me caso? En el Registro Civil y en la Aduana, lo que no se apunta se gana. No quiero ser de los burros que no rebuznan por miedo del aparejo, ni de los que montan el burro para preguntar por él ; más vale que digan : Aquí corrió y no : aquí petateó ; el que por su gusto es buey hasta la coyunda lame, coyundas no más para los bueyes ; mejor es eso de que si una puerta se te cierra cien te quedan, pues ni una golondrina hace verano ni en un ángel consiste la gloria, ni un brinco es la carrera, y muchos arroyos forman río ; que si en una hallas mal modo adiós y buenas noches, cerró sus ojos Cleta, aquí tienes tanto más cuánto, adiós y en santas pascuas, no más cáete con los chamacos según el trato. Díganme quién, pudiendo, no tiene o quisiera tener más de una bestia de montar, para remudar. [Don Epifanio, p. 43]

Resulta difícil seguir el hilo del razonamiento de don Epifanio en esta acumulación de refranes, que podría recordar las largas tiradas del personaje de Sancho Panza. En este ejemplo, don Epifanio subraya las ventajas de la cantidad, la diversidad con respecto a la unidad (*si una puerta se te cierra cien te quedan, pues ni una golondrina hace verano ni en un ángel consiste la gloria, ni un brinco es la carrera,*) luego, menciona el papel que desempeñan los elementos dentro del conjunto : *muchos arroyos forman río*, para terminar alegando una vez más las ventajas de la variedad y del cambio : *quién, pudiendo, no tiene o quisiera tener más de una bestia de montar, para remudar.*

En otra oportunidad, Jesusito y Felipe, dos de los hijos de don Epifanio, intentan convencerle para que organice una vez más en sus tierras las pastorelas que reunirán a los campesinos. Este diálogo da lugar a una nueva serie de refranes :

Jesusito extendió más miel en su sonrisa, que atusó con remilgo ; entornó candorosamente los párpados ; asordinó la voz, enmielada también [...] A vuelta de refranes, el cógelas volando y mátalas callando fue aturdiendo al gruñón, cercándolo, metiéndolo a terrenos de confianza. Libre Dios nuestros panales de éstos que no comen miel. Volvió al sonsonete de las pastorelas, brincándole por otro lado : se irán a otro rancho, Belén dejará de ser centro de atracción, perderá dominio sobre la gente...

- Lo que ustedes quieren es ponerme en evidencia ; si ya dije que no y luego que sí, ah, qué viejo rajón, dirán, ya no tiene pantalones.

- En otra cosa no se ha fijado, señor padre, ¿qué necesidad hay de pelearnos o de quedar mal con los vecinos, acostumbrados como están a hacer aquí el fandango? Mejor que nadie usted lo sabe : no hay que meterse ni con las mujeres ni con las diversiones de los cristianos, porque respingan.[...] No sólo es justo sino para nuestra tranquilidad es necesario conservarles a los vecinos esas distracciones. Ojo me hace la tristeza en medio de dos fandangos.

El viejo rasposo daba señales de ceder ; volvía luego a reparar, en interminable duelo de refranes con los hijos :

- No me rajen tanta leña que ya no tengo fogón, ni me hablen de cosas agrias, que se destiemplan los dientes...

- El tiempo es buen consejero y sabe desengañar...

- Como dueño de mi atole⁵, lo menearé con mi palo...

- Hay quien mucho cacarea y no pone nunca un huevo...

- El que de veras es hombre no le busca pico al jarro...

- No sea que se te haga llaga y te supure al andar... [Don Epifanio y sus hijos, p. 90]

El refranero de Yáñez está basado en la estrecha relación que tiene el ranchero con sus animales y, a partir de ella sobre una especie de sabiduría,

⁵ *Atole* : bebida que se prepara con maíz cocido. Propia de la gente pobre.

en el sentido de que las conductas de los animales son verdades naturales y estables. Del caballo, del buey, de la mula, del burro, del gallo, el ser humano puede sacar enseñanzas, como lo muestra el refranero. Estas leyes naturales parecen más fiables que las que derivan de doctrinas. Así, los refranes remiten a comportamientos humanos pero presentándolos a través del comportamiento de los animales : *A cada pájaro le gusta su nido* (el arraigo doméstico) ; *El ojo del amo engorda al caballo* (nadie mejor que uno cuidará de sus cosas) ; *A burro viejo, aparejo nuevo* (todo tiene su remedio).

Puesto que la mujer forma parte de la intimidad del ranchero, de su mundo doméstico, suele asimilarse su comportamiento al de los animales, sobre todo al del caballo : *Gallo, caballo y mujer por su raza has de escoger* ; *El que presta la mujer para bailar o el caballo para torear no tiene que reclamar* ; *La mujer, alta y delgada y la yegua, colorada...*

Otros refranes se refieren de modo general a un tipo social de conducta : *Más hace una hormiga andando que un buey echado* ; *Más sabe el diablo por viejo que por diablo* ; *Más vale ser legales y caminar derecho*.

Una importante cantidad de ejemplos comienza con el sujeto genérico “el que” o “lo que” (pero nunca “la que”) : *El que de santo resbala hasta el infierno no para* ; *El que de su casa se aleja, no la encuentra como la deja* ; *El que nació para ahorcado no morirá ahogado* ; *Lo que con tus padres hagas, con tus hijos lo pagas* ; *Lo que mortifica, ni se recuerda ni se platica* ; *Lo que se da sin fineza se acepta sin gratitud...*

Pérez Martínez (*op. cit.*) propone clasificar los refranes presentes en la obra en tres grandes familias, partiendo de las funciones discursivas de la tradición retórica : los refranes entimemáticos, los refranes ejemplo y los refranes ornato. Los primeros, el grupo más numeroso en la novela de Yáñez, fundamentan el argumentar popular de índole deductiva a partir de principios generales : *A cada pájaro le gusta su nido* ; *Al que se ayuda, Dios lo ayuda* ; *Amor y dinero a la cara salen...*

En el caso de los refranes ejemplo el funcionamiento es el inverso : de un caso particular, real, se va a inducir el principio general. Algunos ejemplos : *Como el perro del herrero, que a los martillazos ronca y a los mosquitos despierta* ; *Como los que hacen el muerto y luego se asustan del petate* ; *Estar como la argolla, no se le encuentra la punta...*

El último grupo comprende los refranes ornato, que Pérez Martínez relaciona con la arquitectura barroca mexicana, y que tienen que ver con el placer estético, con el gusto por el adorno. En algunos casos se nota una real búsqueda fónica : *Ache, huarache, huache/ ay víboras chirrioneras/ a que no*

me pican ora/ que traigo mis chaparreras. En otros casos, es muy frecuente encontrar interjecciones o exclamaciones que sirven para insertar el proverbio en el discurso : *Ah, qué mi dios tan charro, que ni las espuelas se quita ; Ah, qué bonita trucha para tan cochino charco ; Ay madre, ¡qué pan tan duro y yo que ni dientes tengo!*

Independientemente del interés que ofrece este tipo de clasificaciones, lo que nos interesa analizar aquí es la dificultad concreta que deriva de una tal profusión de refranes, desde la perspectiva de la traducción.

3. Los procedimientos utilizados en la traducción de la obra

La cantidad y variedad de refranes que aparecen en *Las tierras flacas*, a lo que se suma el carácter a menudo fuertemente regional de éstos, convierten la traducción de esta novela en un reto muy difícil.

Presentamos a continuación una serie de ejemplos, clasificados en función de la estrategia escogida por la traductora.

3.1. Al refrán de origen se le hace corresponder un refrán totalmente equivalente en la lengua de llegada :

Al que se aleja lo olvidan y al que se muere lo entierran. [p. 137]

Out of sight, out of mind, and when you're dead, you're buried. [p. 185]

Pues no todo lo que reluce es oro. [p. 211]

All that glitters is not gold. [p. 298]

Ni una golondrina hace verano [...] ni un brinco es la carrera y muchos arroyos forman un río. [p. 43]

One swallow doesn't make a summer and [...] one leap is not a race and it takes many streams to make a river. [p. 44]

En el último ejemplo, los dos primeros elementos se corresponden perfectamente. En lo que respecta al tercero, aparentemente la forma *Little streams make big rivers* es más frecuente, pero dado que el vocabulario utilizado es el mismo, el ajuste en la construcción de la forma proverbial en inglés no resulta chocante.

– Toma, Miguel Arcángel, esto que nunca te acepté ni me has querido nunca recibir. Para entregártelo hice viaje con sacrificios y para recordarte que la subida más alta es la caída más estruendosa. [Matiana, p. 231]

– Take it, Miguel Arcángel, take this that I never accepted from you, that you have always refused to take back. I have made this journey with great

sacrifice to hand it back to you, and to remind you that the higher you rise, the greater the fall will be. [p. 327]

Una vez más, la traductora parece haberse inclinado por una variante que no es forzosamente la más frecuente, pero que mantiene perfectamente el sentido de la expresión. La transformación de *The higher you go, the lower you fall* en *The higher you rise, the greater the fall will be* se debe sin duda a las nominalizaciones elegidas en español : subida y caída.

Pero ya mi abuelo decía : el que siembra vientos, recoge tempestades ; y también : con la vara que midas serás medido. [Rómulo, p. 116]

My grandfather used to say : "Sow the storm and reap the whirlwind" and also "With what measure ye mete, it shall be measured to you again". [p. 153]

En el primer caso, la traductora ha transformado la forma proverbial declarativa con verbo en futuro *You shall reap what you sow// As you have sown, you'll reap* en una forma directamente imperativa, sin razón aparente. El segundo elemento proverbial mantiene por su parte la misma modalidad de anuncio/ anticipación que el texto original.

En otros casos, Yáñez crea a través de sus personajes enunciados proverbiales que no figuran en ninguna recopilación, pero que suenan tan verdaderos que podrían ser fácilmente aceptados como tales. En esos casos, la traductora ha mantenido tanto la estructura como la imagen :

Hay que aprender a perder antes de saber jugar. Al platicar como amigos, al tratar como enemigos. [p. 137]

You have to learn how to lose before you can gamble. In conversation, like friends, in business deals, like enemies. [p. 185]

3.2. Al refrán de origen se le hace corresponder una forma proverbial que no retoma la misma imagen, pero que tiene un sentido equivalente

[...] se oponían los que recordaban : De tal palo, tal astilla ; tan peor el pinto como el amarillo... [p. 132]

[...] were opposed by those who remembered the sayings "Like father, like son" and "Six of one, half a dozen of the other". [p. 178]

En el primer caso, se insiste en el parecido entre un elemento (la astilla) y el objeto del que proviene (el palo), mientras que en inglés, la misma idea aparece ilustrada en términos humanos (Like father, like son). En el segundo caso, se indica en español que sólo cambia el color del animal, pero no su esencia. En inglés, se prefiere hablar de dos cantidades que son equivalentes, aunque se las presente bajo ángulos diferentes (seis o media docena).

[...] aquello de niño ahogado, pozo tapado. [p. 135]

Locking the barn after the horse is stolen. [p. 181]

Aunque la imagen difiere, se trata en los dos casos de mostrar que se pone en práctica la solución a un problema, pero demasiado tarde. En el ejemplo español, se tapa el pozo después de que el niño se ha ahogado mientras que en el ejemplo inglés, se le pone un candado al establo después de que han robado el caballo.

No se puede soplar y comer pinole. [p. 228]

You can't have your cake and eat it too. [p. 322]

Se trata en estos ejemplos de subrayar la imposibilidad de realizar simultáneamente dos acciones que se excluyen entre sí : soplar y comer en el ejemplo español, comerse una torta y seguir teniéndola, en el caso del inglés.

Te lo dije, valedor, cuando uno no tiene cuerdas, no se mete a cargador.
[p. 182]

If you want to be a woodcutter, first get yourself an axe. [p. 254]

En los dos casos, se aconseja al interlocutor que tome las precauciones necesarias antes de lanzarse a una determinada tarea : procurarse cuerdas para poder cargar, en el ejemplo español ; procurarse un hacha para trabajar como leñador, en el ejemplo inglés.

3.3. En la lengua de llegada, se ha elegido una forma idiomática que no corresponde al contenido de la lengua de partida

Al que le venga el saco, que se lo ponga y a ti te lo dije mi hijo, entiéndelo tú, mi nuera. [p. 43]

Grasp opportunity when it offers, what's sauce for the goose is sauce for the gander. [p. 44]

Tanto en *Al que le venga el sacco, que se lo ponga* como en *A ti te lo dije mi hijo, entiéndelo tú, mi nuera* el locutor intenta transmitir un mensaje de manera indirecta, dirigiéndose a una persona pero aparentando no referirse a su caso⁶. El primer ejemplo ha sido traducido por *Grasp opportunity when it offers*, que no incluye ironía ni agresividad : se trata de un simple consejo de orden mucho más general : hay que aprovechar las oportunidades cuando se presentan. En el segundo caso, el efecto indirecto se pierde totalmente, ya que se asimila el caso del alocutario al del destinatario del mensaje : lo que es bueno para la gansa es bueno para el ganso.

El flojo y el mezquino andan dos veces el camino. [p. 72]

A willing heart goes all the way. [p. 88]

Se mantiene en la traducción la imagen del camino, pero con connotaciones muy diferentes : en español, se indica que cuando una persona no hace bien las cosas por pereza o por avaricia no gasta en ellas lo necesario, terminará por empezarlas de nuevo, con nuevo trabajo o gastos, es decir que tendrá que andar dos veces el mismo camino. En inglés, por el contrario, el tono es mucho más positivo : aquel que tiene entusiasmo o voluntad logrará lo que quiera, alcanzará el objetivo.

[...] pero ellos, tercios : en el tanteo está el ganeo. [p. 182]

But they'd say : "Nothing ventured, nothing gained". [p. 254]

También en este caso, notamos un ajuste en la perspectiva del locutor : en el texto español, se indica que quien cuenta o calcula de manera aproximada siempre lo hace en su propio beneficio, por lo cual sale ganando en la distribución⁷. En el ejemplo en inglés, no se trata de hacer trampas sino de ser capaz de correr ciertos riesgos para poder obtener lo que se quiere.

3.4. En la lengua de llegada, se ha elegido una formulación más general o más neutra que la formulación de la lengua de partida

[...] como dicen que se comprometen los que asisten a una conjuración en la que no hay propósito de participar ; pero ya el hecho de saberla deja embarrados a los metiches, por aquello de que *tanto peca el que mata a la vaca como el que tiene la pata*. [p. 30]

⁶ Como en el ejemplo francés *Qui se sent morveux se mouche*.

⁷ Otra variante de esta expresión es *El que parte y reparte se queda con la mejor parte*.

[...] or because his obligation to contribute was taken for granted because he listened to the scheme. In law, the accessory before the fact shares the guilt with the criminal. [p. 25]

Al traducir el ejemplo, se pasa de la situación real y cotidiana del ranchero en su trato con los animales a una formulación mucho más teórica y explícitamente inspirada en el ámbito jurídico: el que no intervino para impedir un hecho (el cómplice) es tan culpable como el que lo lleva a cabo (el autor del crimen). Además, se pierde totalmente la musicalidad de la expresión en español.

Ya les dije, valedores : las palabras son hembras : los hechos, machos ; lo mismo es irse que juirse, que irse sin pedir licencia. [p. 74]

Now I've told you, friends. Actions speak louder than words. [p. 92]

Aunque en la traducción se mantiene la idea de que los hechos son más fuertes que las palabras, la formulación elegida es mucho más débil que la original. Esto se debe en parte, al hecho de que no se puede asociar en inglés el género de las palabras a la fuerza de su contenido, lo que hace desaparecer el carácter fuertemente machista de la formulación en español. Por otra parte, la formulación en español es mucho más explícita, ya que se mencionan tres maneras distintas (tres palabras) de designar un mismo hecho : huir.

El que nació para buey de arriba le caen las llaves. [p. 135]

If you're born a fool, you stay a fool. [p. 181]

La idea de que el destino de una persona está marcado desde su nacimiento aparece en las dos formulaciones. En español, se utiliza un ejemplo de la vida cotidiana del campesino, a través de la imagen del animal⁸ mientras que en inglés, se alude al comportamiento humano : quien nació loco seguirá siéndolo.

El que se quemó con la leche hasta al jocoque le sopla. [p. 138]

Once bitten, twice shy. [p. 186]

Si bien la idea de que uno aprende de sus experiencias y no repite el mismo error está presente en los dos casos, la imagen utilizada en español es

⁸ Existe una variante más frecuente : *El que nació para buey de arriba le caen los cuernos.*

mucho más exagerada y divertida : del miedo a volver a quemarse con leche, la persona sopla hasta el yogurt⁹. En inglés, sólo se indica que si uno ha sido mordido una vez, la vez siguiente será más prudente.

3.5. La formulación en inglés está calcada sobre la formulación en español

No es el león como lo pintan- dicen deudos y valedores. Gritos, manoteos, arrebatos, disfrazan el humor alegre, dado a chanzas y agudezas que don Epifanio conserva de los tiempos en que fue arriero. [p. 37]

"The lion is not as bad as he is painted", say his debtors and his dependents. His habit of shouting, waving his hands, and flying into rages conceals the gay humour, the fondness for jets and repartee, that don Epifanio retains from his days as a muleteer. [p. 35]

Hubiese sido más apropiado utilizar en este caso : *His bark is worse than his bite*, literalmente : su ladrido es peor que su mordedura.

Mejor es eso de que si una puerta se te cierra cien te quedan. [p. 43]

[...] saying "If one door is shut in your face, there are a hundred left". [p. 44]

La forma idiomática equivalente sería : *The sea is full of other fish*, literalmente : hay muchos otros peces en el mar. O, si se quiere mantener la imagen de la puerta, *As one door closes, so another one opens*, literalmente : si una puerta se cierra, otra se abre.

[...] y con eso de que mal de muchos consuelo de tarugos. [p. 43]

[...] knowing that others share our misfortune is a fool's consolation. [p. 44]

La forma idiomática equivalente sería : *Two in distress make sorrow less*, literalmente : si la pena se comparte, queda reducida.

El efecto literal es aún más patente cuando los refranes incluyen mejicanismos :

A los que sentenciaban : Para que la cuña apriete ha de ser del mismo palo, y pa los toros del Tecuán los caballos de allá mesmo, se oponían los que recordaban [...] [p. 132]

⁹ Otra variante : *El que se quemó con leche ve la vaca y llora.*

Silvia Palma

Those who voiced the opinion that “A man can have no worse enemy than a member of his own family set against him” that “The bulls of Tecuán will only be overcome by horses of the same region” were opposed by those who remembered [...] [p. 178]

La forma idiomática equivalente sería : *It takes a thief to catch a thief*, literalmente : para atrapar a un ladrón hay que ser ladrón también.

No se puede repicar y andar en la procesión, ni sopear con gordas ni hacer tacos con tostadas, ni confundir enchiladas con chilaquiles, ni servir a dos amos, ni bailar con calzoneras, ni tragarlo de un sorbo, ni mascararlo de un bocado, pues el chiste no es comer, sino hacer la digestión, y ...[p. 228]

You can't ring the bells and walk in the procession, or make soup from tortillas, or toast your tortillas and make tacos of them as well, or mix enchiladas with chilaquiles, or serve two masters, or dance in calzoneras, or down a drink and one gulp, or chew everything in one mouthful, since the important thing is not to eat but to digest your food. [p. 322]

A modo de conclusión

El análisis de las diversas estrategias utilizadas en la traducción al inglés muestra que, en el caso de los dos últimos apartados, existen formulaciones más idiomáticas, que habrían permitido preservar mejor la autenticidad del texto original. El hecho de haber elegido formulaciones más generales o más neutras atenúa la relación, sumamente fuerte, que liga al campesino con su tierra y debilita la presencia de la experiencia inmediata y cotidiana. Las formulaciones calcadas sobre la lengua de origen, por su parte, pueden desorientar al lector de la traducción. Sin embargo, el vasto trabajo realizado es de admirar, dada la dificultad intrínseca de *Las tierras flacas*, consecuencia del ámbito campesino en el que se desarrolla la acción, que impregna toda la visión del mundo de los personajes y, claro está, su modo de hablar, magistralmente recreado por Yáñez.

Silvia PALMA
Université de Reims
CIRLEP EA 4299

Referencias bibliográficas

- BASSIGNY, Eloïse, (2004) : *El campesino mexicano a través de la obra de Agustín Yáñez*, Mémoire de Maîtrise, Université de Reims.
- GÓMEZ DA SILVA, Guido, (2001) : *Diccionario breve de mejicanismos*, México, Fondo de Cultura Económica.
- GULLAND, D. ; HINDS-HOWELL D.G., (1986) : *Dictionary of English Idioms*, London, The Penguin Books.
- LARA, Luis Fernando, coord., (1986) : *Diccionario básico del español de México*, México, Colegio de México.
- LARA, Luis Fernando, coord., (1996) : *Diccionario del español usual de México*, México, Colegio de México.
- MEJÍA PRIETO, Jorge, (1984) : *Así habla el mexicano*, México, Panorama.
- MIEDER, W. ; JINGSBURY, S.A. ; HARDER, K.B., (1992) : *A Dictionary of American Proverbs*, Oxford University Press.
- PALMA, Silvia, (2007) : *Les éléments figés de la langue. Etude comparative français-espagnol*, Paris, L'Harmattan.
- PÉREZ MARTÍNEZ, Herón, (2004) : « El refranero ranchero de *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez », *Paremia*, 13, 79-92.
- PÉREZ MARTÍNEZ, Herón, (2005) : « El corpus del refranero ranchero de *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez », *Paremia*, 14, 43-52.
- SANTAMARÍA, Francisco, (1992) : *Diccionario de mejicanismos*, México, Porrúa.
- YÁÑEZ, Agustín, (1962) : *Las tierras flacas*, Buenos Aires, Salvat Editores.
- YÁÑEZ, Agustín, (1968) : *The lean lands*, Traducción de Ethel Brinton, University of Texas Press.

El desarrollo de la competencia paremiológica en los futuros profesores de español como lengua extranjera en Francia

Introducción

PROVERBIOS, refranes, adagios, dichos, etc. Definirlos, caracterizarlos y distinguirlos es una tarea difícil. En los últimos años, los estudios en paremiología se han propuesto brindar definiciones más completas que las que podemos encontrar en diccionarios o enciclopedias. En efecto, como lo indica Sardelli (2010 : 326) el término *paremia* se utiliza como un hiperónimo en el que colocamos distintos tipos de estructuras (fijas o semifijas) consideradas como una unidad lingüística. Esta unidad compleja representa un significante que posee un significado. Efectivamente el estudio de cada uno de los *semas* o unidades semánticas de una *paremia* no nos permite interpretar su significado, sólo el conjunto de *semas* (o *semantema*) nos permite interpretar el refrán. Y, a pesar de su complejidad semántica, son estructuras comúnmente utilizadas en las lenguas. El uso de las *paremias* es lo que se conoce como *competencia paremiológica*, que es propia de los locutores nativos (en mayor o en menor grado) pero que también puede ser utilizada por los locutores no nativos de un idioma.

El refrán o proverbio corresponde a una de estas unidades lingüísticas que colocamos bajo la etiqueta de *paremia*. Es interesante constatar que el refrán es una manifestación cultural que no existe exclusivamente en la

lengua española. Éstos existen en muchas otras lenguas y culturas. Así no podemos disociar el refrán de la cultura. Entonces, en lo que a la formación lingüística concierne, si se busca fomentar también el conocimiento de la cultura de la lengua meta, el conocimiento de los refranes debería tener su respectivo espacio dentro del proceso de enseñanza/aprendizaje. Sin embargo, como lo señala Sardelli (2010 : 328), muchas veces la enseñanza explícita de los refranes es dejada de lado. Hablamos de **enseñanza explícita** cuando el tópico por enseñar, en este caso el refrán, forma parte del programa de estudios y por ende el docente/formador plantea y pone en marcha las estrategias necesarias para que el mismo sea integrado por el aprendiz. Por el contrario, hablamos de **enseñanza implícita** cuando se da por sobrentendido que el estudiante integrará cierto conocimiento sin que éste conste en el programa de estudios o sea abordado de manera explícita en clases. No enseñar los refranes de manera explícita representaría una desventaja para el aprendiz tanto a nivel de la comprensión como de la producción de refranes. Por eso nos parece imprescindible que los refranes formen parte del proceso de formación de los futuros docentes de ELE en Francia. En la presente contribución pretendemos por un lado demostrar la importancia y utilidad del desarrollo de la competencia paremiológica con respecto a los refranes y por otro lado ilustrar qué prácticas pedagógicas adoptar para el estudio explícito del refrán.

1. Importancia y utilidad de la enseñanza explícita de los refranes en la formación docente : ¿qué competencias se deben desarrollar?

El manejo (en mayor o en menor grado) de los refranes refleja un conocimiento de la cultura de la lengua meta. Por lo tanto, su enseñanza explícita es importante dentro de un programa de formación de futuros profesores de castellano. En efecto, el emplear un refrán corresponde a manejar conocimientos declarativos (saber), conocimientos procedurales (saber hacer) y conocimientos interculturales (saber estar y saber ser).

Nos parece necesario considerar el refrán como una *frase léxica*, una unidad lingüística compleja de tipo [+ refrán]. Por consiguiente, durante los primeros estadios de aprendizaje/adquisición priorizamos la enseñanza en bloque o en *chunk* (macroanálisis, es decir, limitándose al significante y significado) sin tener en cuenta los elementos constitutivos (microanálisis). Esto no implica que excluyamos del proceso de adquisición/aprendizaje actividades que correspondan al microanálisis del refrán. Al contrario, pensamos que combinar diferentes metodologías potencia las oportunidades de aprendizaje del estudiante.

Nosotros proponemos considerar un [+ refrán] = [signo] = [significante + significado]. Una vez dicho esto, podemos decir que la competencia paremiológica en lo que concierne al refrán corresponde a lo siguiente :

a) En términos de **saber** (conocimiento declarativo/explicito) : El aprendiz, futuro docente, debe poder atribuir al significante de un refrán X su significado correspondiente (proceso semasiológico). Asimismo a un contexto situacional (que se aplique al significado de un refrán Y), el aprendiz debe poder atribuirle el significante del refrán Y que le corresponde (proceso onomasiológico). De tal suerte, el aprendiz podrá explicar lo que significa tal o cual refrán, sin importar el tipo de texto¹ (escrito u oral).

b) En términos de **saber hacer** (conocimiento procedural/implícito) : El aprendiz podrá reconocer un refrán en función de sus características (Anscombe, 1994, 1999). Asimismo, podrá utilizarlo en un contexto comunicativo en función del registro requerido y del efecto deseado por el estudiante/aprendiz. Además podrá aprovechar el carácter semifijo del refrán para adaptarlo, utilizando su creatividad.

c) En lo que al **saber estar** concierne : El aprendiz debe poder utilizar los refranes con locutores nativos para demostrar su conocimiento del patrimonio cultural hispánico (por lo menos en lo que se refiere al refranero y a un mínimo paremiológico). De igual manera el aprendiz podrá servir de mediador o intérprete en una situación de comunicación para explicar el significado de un refrán.

d) En lo que corresponde al **saber ser** : Conocer el refranero español incitará al aprendiz francófono a buscar los refranes equivalentes o parecidos en su propia lengua, incitándolo a conocer mejor su propio patrimonio cultural de refranes. De esta manera, estará en condiciones para comunicar de igual a igual con los locutores nativos del español (evitando así toda situación de diglosia y promoviendo más bien un bilingüismo equilibrado).

¹ Adherimos a la definición de « texto » proporcionada por Franck NEVEU (2005 : 34) : « une suite linguistique autonome, qu'elle soit orale ou écrite, constituant un objet empirique, cohésif et cohérent, [...] produite par un énonciateur dans le cadre d'une pratique sociale spécifique ».

Tabla 1
Competencia paremiológica del refrán : competencias por alcanzar en un locutor bilingüe.

Competencia lingüística (comprensión/producción)		Competencia intercultural (pragmática/sociolingüística)	
Saber	Saber hacer	Saber estar	Saber ser
Atribuir al significante de un refrán el significado que le corresponde. Atribuir a una situación (que se acerca al significado del refrán) el significante que le corresponde.	Reconocerlo en un texto (oral o escrito). Utilizarlo en un contexto comunicativo (expresión oral o escrita). Adaptarlo a un contexto (explotar convenientemente o de manera creativa la estructura semifija del refrán).	Utilizarlo con locutores nativos para demostrar el conocimiento de su patrimonio cultural (y sobre todo del refranero). Servir de mediador o intérprete (poder explicar un refrán) ante locutores no nativos.	Conocer su propio patrimonio cultural (los refranes de su lengua materna) para comunicar de igual a igual con el hablante de la lengua meta.

Estas competencias nos permiten caracterizar la competencia paremiológica con respecto al refrán². Como hemos procurado demostrarlo, los refranes ofrecen un conocimiento de la cultura « del otro », es decir, el que proviene de una cultura diferente a la nuestra como lo indican Abdallah-Pretceille *et al.* (1996). Se aprenden los refranes no con el mero objetivo de poseer un conocimiento sino para ser capaz de interactuar (¿mejor?) con el locutor hispanohablante. Y es que, como lo demuestra Anscombe (1994 : 106), el refrán en términos de pragmática sirve como marco para interpretar una situación dada. Una vez definidas las competencias por alcanzar falta establecer las estrategias que habría que poner en práctica para alcanzarlas.

² Somos consciente de lo artificial que puede parecer este tipo de cuadros. Sin embargo, nos pareció necesario para facilitar la tarea de los diseñadores de programas de estudios.

2. Aprendizaje progresivo de los refranes : ¿qué competencias para qué nivel?

Si en el apartado anterior definimos las competencias que deben alcanzar los aprendices con respecto al refranero, en este apartado abordaremos pautas sobre cómo alcanzar dichas competencias de manera progresiva de tal suerte que respetemos los estadios de adquisición de los aprendices. Así procuraremos definir en qué momento del proceso de aprendizaje/adquisición se debe introducir la enseñanza explícita de los refranes y además intentaremos determinar qué tipo de metodología debe adoptarse.

Defendemos la teoría de que el estudio de los refranes debe extenderse a todos los niveles. El aprendiz, aunque esté en estadios tempranos de su proceso de aprendizaje/adquisición, se verá seguramente expuesto a refranes. Por consiguiente, deducimos que mientras más temprano se inicie mejor. Hemos utilizado los niveles definidos por el Marco Europeo Común de Referencia para establecer las competencias paremiológicas por nivel, separando el *saber* del *saber hacer*.

Tabla 2
Competencia paremiológica : competencias por alcanzar en función de los niveles del MECR.

Nivel A	Nivel B (mínimo paremiológico)	Nivel C
Saber Mencionar los refranes más conocidos del español indicando su significado correspondiente.	Saber Mencionar y dar el significado de los refranes más conocidos y también de algunos cuyo conocimiento es limitado. Completar refranes truncados que forman parte de su repertorio.	Saber Mencionar y dar el significado de refranes incluso los que no son forzosamente los más conocidos por los hispanohablantes pero que forman parte de su patrimonio de refranes. Completar un refrán truncado.

<p>Saber hacer Reconocer un refrán.</p> <p>Utilizar los refranes más utilizados en español en su producción oral y escrita en función de la situación de comunicación (formal o informal).</p>	<p>Saber hacer Reconocer un refrán (truncado o no) que forme o no parte de su repertorio.</p> <p>Utilizar los refranes de su repertorio convenientemente en contextos de comunicación. Explotar el carácter semifijo del refrán para adaptarlo de manera creativa.</p> <p>Utilizar el refrán para influenciar a su alocutorio (acto perlocutorio)</p>	<p>Saber hacer Reconocer un refrán, incluso los truncados.</p> <p>Distinguir los refranes más conocidos de los que lo son menos.</p> <p>Utilizar los refranes de su repertorio convenientemente en contextos de comunicación.</p> <p>Explotar el carácter semifijo del refrán para adaptarlo de manera creativa y crear por ejemplo eslóganes.</p> <p>Utilizar el refrán para influenciar a su alocutorio (acto perlocutorio) e incitarlo a actuar de alguna manera o crear un efecto humorístico.</p>
---	---	---

Con el fin de ayudar al aprendiz en su proceso de aprendizaje/adquisición, los refranes deben ser, en la medida de lo posible, **enseñados en contexto**. Para esto utilizaremos diversos tipos de texto (escritos o incluso orales) en los que los refranes se encuentran presentes. Los refranes, huelga decirlo, se encuentran presentes en diferentes tipos de textos que van desde lo literario/culto/formal hasta lo popular/vulgar/informal. Y si, como lo indicamos anteriormente, el refrán sirve de marco para interpretar una situación, se necesita presentarlo en contexto de tal suerte que se pueda recurrir no sólo a la información dada por el refrán sino también a la información co(n)textual. Así aseguramos una mejor comprensión del mismo. Es que, fuera de todo contexto, un refrán es difícilmente comprensible para un aprendiz sobre todo si no ha sido expuesto a éste anteriormente. Presentar un refrán dentro de un contexto activará en el aprendiz procesos cognitivos que le permitirán descifrar el significado. Este proceso **onomasiológico** es lo que conocemos como **enseñanza inductiva**, es decir, que el aprendiz atribuirá un significado (en función de la situación/contexto) al significante del refrán. Sin embargo, no excluimos del proceso de enseñanza/aprendizaje la **enseñanza deductiva**.

Así, el docente puede abordar un listado de refranes con los aprendices (a los que ya han sido expuestos o no), interrogarlos sobre sus intuiciones con respecto al significado y después decirles lo que el refrán denota de manera que éstos puedan confirmar o infirmar sus intuiciones. Este método deductivo de enseñanza corresponde a un proceso **semasiológico**, es decir, que va del significante al significado. Autores como Larsen-Freeman (2000) sostienen que con el fin de adaptarse a las diferencias idiosincrásicas de los aprendices, convendría combinar ambos métodos de enseñanza en clase.

A la luz de lo anteriormente dicho podríamos llegar a la conclusión que los refranes deben enseñarse desde los estadios más tempranos y que la metodología empleada debe ser variada para garantizar el aprendizaje de cada uno de los aprendices, respetando sus características individuales (ritmo de aprendizaje, intereses, etc.). Sin embargo, *del dicho al hecho hay mucho trecho*. A continuación pretendemos dar a los formadores de futuros docentes de ELE pistas con respecto a la práctica pedagógica.

3. Práctica pedagógica

Nos parece conveniente para la enseñanza de los refranes considerarlos como *frases léxicas*. Así, en lo que concierne a la práctica pedagógica, aplicaremos dos pautas que Decarrico (2001 : 287) recomienda para la enseñanza del léxico : 1) enseñar en contexto en la medida de lo posible (como ya lo indicamos en el apartado anterior) y 2) comenzar enseñando los refranes más utilizados para ir progresivamente a los menos utilizados (e incluso tal vez caídos en desuso). Podemos asumir que de esta manera, los aprendices podrán utilizar los refranes dentro y fuera del aula³ de clase, asegurando así una *enseñanza significativa*. Y es que mientras más usen los nuevos refranes, mayor probabilidad habrá para que éstos formen parte de su memoria a largo plazo (Decarrico, 2001 : 289). Teniendo esto en mente podemos realizar distintos tipos de actividades que hemos clasificado en función del objetivo asignado.

3.1. Analizar el significante (la forma del refrán)

A partir del significante del refrán podemos trabajar competencias que son propias de la literatura y sobre todo en lo que se refiere al análisis literario. Así, y como lo expone Anscombe (1994 : 26), la relación entre el refrán y el poema es compleja. En efecto, ¿quién fue el primero? Muchas veces

³ Dentro del aula durante actividades de expresión oral o en tareas de expresión escrita. Fuera de clase podría ser o bien durante interacciones con nativos o incluso cuando realizan sus tareas universitarias (exposiciones, ensayos, etc.).

es difícil determinarlo. No entraremos en ese debate mas nos permite justificar por qué procederemos al análisis del refrán como si se tratase de un poema, identificando sus figuras retóricas, analizando su métrica y mostrando en qué reside su musicalidad.

El refrán se sirve de una diversidad de figuras retóricas como lo indican Peñate (1995), Sevilla Muñoz *et al.* (2004) y Oddo Bonnet (2008). Lo podemos constatar *infra* :

Refrán	Figura retórica
Agua de mayo, pan para todo el año. (Peñate, 1995)	La metáfora
Al toro y al loco, de lejos. (Peñate, 1995)	La comparación
Veremos, dijo el ciego. (Peñate, 1995)	La paradoja
La mujer y el vino sacan al hombre de tino. (Peñate, 1995)	La comparación consonancia
La pobreza no es vileza, mas deslustra la nobleza. (Peñate, 1995)	La aliteración
La mucha cuerda pierde a la más cuerda. (Sevilla Muñoz ; Barbadillo de la Fuente, 2004)	La antanaclasis
Al diente pino y vino y lino. (Sevilla Muñoz ; Barbadillo de la Fuente, 2004)	La similitud
Más valen muchos pocos que pocos muchos. (Sevilla Muñoz ; Barbadillo de la Fuente, 2004)	El retruécano
Juegos de manos, juegos de villanos. (Sevilla Muñoz ; Barbadillo de la Fuente, 2004)	La anáfora, homoteleuton
Los que a ladrones se pasan, cuando los asen los asan. (Sevilla Muñoz ; Barbadillo de la Fuente, 2004)	La paranomasia
Afortunado en el juego, desgraciado en amores. (Oddo Bonnet, 2008)	La antítesis
A grandes males, grandes remedios. (Oddo Bonnet, 2008)	La repetición

Como vemos en los refranes abundan los recursos estilísticos. Oddo Bonnet (2008) señala la relación que existe entre las figuras retóricas y los procedimientos nemotécnicos. Podríamos preguntarnos entonces en qué medida los recursos retóricos sirven para garantizar la conservación de los refranes en la memoria colectiva e, incluso, en qué medida los refranes pueden servir en la didáctica como estrategia nemotécnica para favorecer la memorización. En

efecto, existen estudios empíricos que demuestran cómo los refranes pueden incitar al aprendizaje de asignaturas tales como las ciencias de la naturaleza y la tecnología (Pérez Terán, 2002).

Otro recurso estilístico del que se sirve el refrán es la métrica. Como lo demuestra Anscombe, los refranes pueden ser analizados con respecto a su métrica como los poemas. Así podemos realizar el cómputo silábico e identificar el tipo de rimas que existe, como lo ilustran estos ejemplos tomados de Anscombe (1999) :

<i>De tal palo,</i>	4a
<i>tal astilla.</i>	4b
<i>A Dios rogando,</i>	5a
<i>y con el mazo dando.</i>	7b
<i>Tanto tienes,</i>	4a
<i>tanto vales.</i>	4a
<i>Quien tuvo,</i>	3a
<i>retuvo.</i>	3a

El autor concluye que un refrán es « una estrofa que abarca [...] un mínimo de dos versos »⁴. En este caso se trataría de *pareados* si utilizamos las normas de clasificación que encontramos en Pardo *et al.* (2010 : 73). Los mismos autores incluso nos indican que « los pareados sirven frecuentemente para expresar enunciados sentenciosos o refranes »⁵. Así queda demostrado que los refranes poseen una estructura métrica e incluso podemos decir que se encuentran organizados en estrofas. La métrica y la estructura del refrán contribuyen a su musicalidad. Pero dicha musicalidad reside también en otros factores como los juegos sonoros, el ritmo interno y la entonación.

<i>A buen entendedor</i>	7a
<i>pocas palabras bastan.</i>	7b

En este refrán podemos ver en el verso 1 las asonancias en e-e-e-o y en el verso 2 en o-a-a-a, lo que implica una tendencia hacia la apertura : [/e/ < /o/] y [/o/ < /a/]. El *continuum* (en términos de fonética) se ve entrecortado por la presencia de una aliteración de las dentales -t-, -d-, -d- en

4 La traducción es nuestra.

5 La traducción es nuestra.

el verso 1, mientras que en el verso 2 la aliteración se hace con las labiales -p-, -p-, -b-. Ambas aliteraciones tienden hacia la sonorización del sonido consonántico (/t/ en /d/ y /p/ en /b/).

Por otro lado es interesante analizar el ritmo de este refrán. Siguiendo las pautas para el análisis de los poemas de T. Navarro retomadas por Pardo *et al.* (2010), y que están muy inspiradas de los principios del ritmo musical, constatamos la siguiente configuración :

) [□ _](□_ //	ritmo interno dactílico
_ _ _) [□_](□_ ///	ritmo interno trocaico

Podemos entonces recalcar que el *tema* y el *rema* pueden distinguirse en función del ritmo. Efectivamente, el *tema* posee un ritmo dactílico. De este modo el alocutario puede identificar de qué se va a hablar. Posteriormente se introduce la información nueva o *rema*, sirviéndose de un ritmo trocaico. Así, el *tema* corresponde a un **discurso exaltado** en términos de T. Navarro e incluso a una **entonación ascendente** (*intonation ouvrante*) como lo indica Riegel *et al.* (1994), mientras que el *rema* coincide con un **discurso más calmado** y a una **entonación descendente** (*intonation fermante*). La estructura tema-rema, el ritmo y la entonación ponen de realce la oralidad propia a los refranes.

3.2. Deducir el significado a partir de textos auténticos

Como lo señalamos anteriormente, presentar el refrán en contexto, ya sea este oral (en el caso de un diálogo) o escrito (en el caso de una obra literaria o de artículos de prensa) permite al aprendiz deducir el significado. Así el estudiante pone en marcha procesos cognitivos que lo llevarán del significante al significado.

Podemos organizar nuestro *parcours* de aprendizaje o programa de estudio a partir de una obra (Courtilon, 2003). A manera de ejemplo Sevilla Muñoz *et al.* (2005), Vyshnya (2006) y Tarnovska (2005a) proponen utilizar *El Quijote* como soporte pedagógico para aprender el refranero cervantino. Por otro lado, Sardelli (2010 : 345) propone actividades pedagógicas a partir de la novela *El juego del ángel* de Carlos Ruiz Zafón.

En todo caso las actividades de Sardelli (2010) pueden ser aplicadas a cualquier obra literaria que contenga refranes. Éstas conciernen el ámbito intelectual. Así hemos añadido otras actividades correspondientes al ámbito praxítico con un enfoque comunicativo.

Ámbito intelectual

La asociación del significante con el significado (y viceversa)

De tipo semasiológico :	De tipo onomasiológico:
Reconocer un refrán dentro de un fragmento de la obra.	Atribuir un refrán a una situación dada.
Reconocer un refrán que ha sido modificado y restablecerlo.	Inventar una historia y atribuirle un refrán.
Deducir el significado de un refrán.	

Ámbito praxitivo

La puesta en práctica

<p>Escribir y actuar en unos <i>jeux de rôle</i> en los que se incluyen los refranes. Actuar alguna situación de la obra. Completar refranes truncados. Adaptar refranes para crear un efecto cómico. Escribir eslóganes publicitarios a manera de refranes.</p>
--

Este tipo de actividades permiten al aprendiz manejar el signo [+ refrán] y practicarlo en situaciones cercanas a la realidad, asegurando así un aprendizaje significativo.

3.3. Aprender siguiendo un eje de estudio : ¿cómo el docente/formador debe presentar o introducir los refranes?

En el caso de no trabajar los refranes a partir de un texto u obra aplicando el método inductivo, el docente puede organizar las lecciones o las unidades pedagógicas de la manera siguiente :

- presentando refranes que contengan un *lexema* y/o sus derivados : Riotana (2008) nos presenta un corpus a partir del lexema *caballo*.
- presentando refranes en función de un tema (*isotopía semántica*) : Toledo Botaro (1999) utiliza un corpus que tiene como tema el hombre y la mujer.
- presentando refranes que tengan la misma *función socio-pragmática* : argumentativa, didáctica, evaluativa, exhortativa, función caracterizadora, protectora, lúdica y humorística (Sardelli, 2010).
- presentando refranes que mantengan una relación de *sinonimia* y/o de *antonimia*.

En ningún caso pretendemos que ésta sea un lista exhaustiva de actividades para el docente sino más bien queremos brindar ideas a los docentes/formadores sobre cómo combinar metodologías de enseñanza y

actividades en el aula. Como la presente contribución alude a la enseñanza explícita que implica dedicar un cierto periodo de tiempo a su aprendizaje, hemos obviado la enseñanza implícita. Sin embargo, podemos simplemente señalar que los estudiantes/aprendices de una lengua extranjera se verán seguramente expuestos a los refranes durante sus clases de literatura, de civilización y de traducción. A través de esta exposición el aprendiz puede integrar un refrán X a su memoria a largo plazo, a condición de que la exposición a los refranes (*input*) sea continua y que desemboque en una puesta en práctica.

Conclusión

A lo largo de esta contribución se ha podido ver la importancia de incluir los refranes dentro de la formación de futuros docentes así como de desarrollar su competencia paremiológica con respecto al refranero español. Con fines didácticos hemos caracterizado la *competencia paremiológica* (en lo que concierne específicamente al refranero) de tal suerte que se puedan identificar objetivos que el aprendiz debe alcanzar al final de su formación. Pero el desarrollo de dicha competencia no se hace de la noche a la mañana. Y es que éste es un proceso gradual que se hace en estadios. Por eso en esta contribución se han definido competencias por etapas en función de los niveles del MEQR. Así los diseñadores de programas de estudio pueden incluir dichas competencias entre los objetivos de enseñanza de la lengua meta sobre todo si se trata de la formación de futuros profesores de español como lengua extranjera. Así se formarían docentes bilingües e interculturales ya que el hecho de conocer el refranero « del otro » nos invita a conocer nuestro propio patrimonio de refranes (el de nuestra lengua materna). Sin embargo las dificultades persisten en lo que concierne a su enseñanza. Por un lado habría que definir cuáles refranes enseñar en función de cada nivel. Es allí donde reside la importancia de definir un mínimo paremiológico para ELE como ya lo han hecho Campo Martínez (2001) y Tarnovska (2005b). Por otro lado, a nivel pragmático, desconocemos la existencia de estudios empíricos que demuestren en qué medida la inserción de refranes facilita o mejora la comunicación entre un nativo y un no nativo. Anscombe (1994) demuestra que el refrán es un *marcador de evidencialidad* y también un *marco que garantiza un razonamiento en el alocutario*. Esto nos conduce a deducir que el refrán funciona como un fáctico en las interacciones entre hispanohablantes (ya sean éstos locutores nativos o no) y que su enseñanza es de gran importancia si se busca desarrollar en los aprendices competencias comunicativas.

David MACÍAS BARRÉS
Université de Paris Ouest - Nanterre - La Défense
EA 369 Études Romanes

Referencias bibliográficas

- ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine ; PORCHER, Louis, (1996) : *Éducation et communication interculturelle*, Paris, PUF.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude, (1994) : « Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative », *Langue française*, 102, 95-107.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude, (1999) : « Estructura métrica y función semántica de los refranes », *Paremia*, 8, 25-36.
- CAMPO MARTÍNEZ, M^a Amparo, (2001) : « Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera », *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 12, 9-29.
- COURTILLON, Jeannine, (2003) : *Élaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette.
- DECARRICO, Jeanette, (2001) : « Vocabulary Learning and Teaching », *Teaching English as a Second or Foreign Language*, Boston, Heinle & Heinle Publishers, 285-301.
- LARSEN-FREEMAN, Diane, (2000) : *Techniques and principles in language teaching*, Oxford University Press.
- NEVEU, Franck (2005) : *Lexique des notions linguistiques*, Paris, Armand Colin.
- ODDO BONNET, Alexandra, (2008) : « Les figures de style en parémiologie : stylistique ou procédés mnémotechniques? », *Hispanística XX, Mémoire(s), Représentations et transmissions dans le monde hispanique (XX-XXI siècles)*, textes réunis et présentés par ORSINI-SAILLET Catherine, Centre Interlangues Texte, Image, Langage, Université de Bourgogne, 507-521.
- PARDO, Madeleine ; PARDO, Arcadio, (2010) : *Précis de métrique espagnole*, Paris, Armand Colin, 3e édition.
- PEÑATE RIVERO, Juan, (1995) : « El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera : Dime tus refranes y te diré quién eres », *ASELE. Actas VI*. Disponible en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0288.pdf (Consultado el 6/12/2010)
- PÉREZ TERÁN, Josefa, (2002) : « El refrán como estrategia de enseñanza para el aprendizaje significativo de algunos contenidos del Área Ciencias de la Naturaleza y Tecnología en estudiantes de sexto grado de Educación Básica », *Sapiens*, vol 3, núm 002, Universidad Pedagógica Experimental Libertador : Caracas, Venezuela. Disponible en línea : <http://redalyc.uaemex.mx> (Consultado el 6/12/2010)
- RIEGEL, Martin ; PELLAT, Jean-Christophe ; RIOUL, René, (1994) : *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
- RIOTANA, Ustinova, (2008) : « Los refraneros en la clase de ELE », *Paremia*, 17, 223-232.
- SARDELLI, Antonia, (2010) : « Los refranes en la clase de ELE », *Didáctica, Lengua y Literatura*, vol. 22, 325-350.

David Macías Barrés

- SEVILLA MUÑOZ, Julia ; BARBADILLO DE LA FUENTE, M^a Teresa, (2004): « Valor didáctico del refrán », *Paremia*, 13, 195-204.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia ; BARBADILLO DE LA FUENTE, M^a Teresa ; PÉREZ MARTÍNEZ, Herón ; MERCADO MÉNDEZ, Guadalupe ; SEVILLA MUÑOZ, Manuel ; GARCÍA YELO, Marina, (2005) : « Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote* », *Didáctica (Lengua y Literatura)*, vol. 17, 265-281.
- TARNOVSKA, Olga, (2005a) : « Sobre los refranes de *El Quijote* », *Didáctica, Lengua y Literatura*, vol. 17, 285-300.
- TARNOVSKA, Olga, (2005b) : « El mínimo paremiológico en la lengua española », LUQUE DURÁN, Juan de Dios ; PAMIES BERTRÁN, Antonio, (eds.), *La creatividad en el lenguaje : colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método Ediciones, 197 - 217.
- TOLEDO BOTARO, M^a Isabel, (1999) : « El refranero español : un reto para los alumnos de ELE », *Actas del Décimo Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 713-720.
- VYSHNYA, Natalia, (2006) : « Adquisición de las competencias lingüísticas en las clases del idioma español (L2) a través de las paremias clásicas de *El Quijote* », *Didáctica (Lengua y Literatura)*, vol. 18, 315-329.